

Internationales deutsch–russisches Fachseminar

## **Sprache als Mittel der Identitätsfindung**

Vom 19. bis 22. November 2012 findet im IDS ein deutsch-russisches Fachseminar zum Thema „Sprache als Mittel der Identitätsfindung“ statt. Das Seminar wird vom IVDK (Moskau) und Institut für Deutsche Sprache (Mannheim) veranstaltet. Teilnehmer sind Sprachwissenschaftler und Deutschlehrer aus Russland und Deutschland, die sich mit wissenschaftlicher Forschung und praktischem Unterricht des Deutschen als Minderheitensprache beschäftigen. Im Mittelpunkt steht die Frage, wie Deutsch in seiner lokalen, russlanddeutschen Form gezielt in den Minderheitenunterricht eingebunden werden kann und welche Möglichkeiten bestehen, die gegenwärtige deutsche Standardsprache als Mittel der Identitätsfindung für die junge Generation der russlanddeutschen Minderheit zu nutzen. Darüber werden Wissenschaftler aus Deutschland und Russland in Mannheim beraten.



### **Organisation:**

*Internationaler Verband der deutschen Kultur (IVDK Moskau)*

*Institut für Deutsche Sprache (IDS Mannheim)*

**19. – 22. November 2012**  
**IDS**

# **Programm**

## **Montag, 19. November**

(Vortragssaal)

- 10:00 – 11:00      **Begrüßung**  
Ludwig M. Eichinger (IDS), Olga Martens (IVDK)
- Einführung in das Seminar**  
Nina Berend (IDS)
- 11:00 – 12:00      Ludwig M. Eichinger (IDS)  
**Deutsch als Minderheitensprache aus der Sicht Deutschlands:  
Aktuelle Situation und Perspektiven**
- 12.00 –14.00      Mittagspause
- 14:00 – 15:00      Nina Berend (IDS)  
**Sprache als Mittel der Identitätsbildung: Kann Deutsch als  
Minderheitensprache unterrichtet werden?**
- 15:00 – 15:30      Kaffeepause
- 15:30 – 16:15      Monika Pohlschmidt (IDS)  
**Einführung in die IDS-Bibliothek und Online-Recherchemöglich-  
keiten für Deutschlehrer**
- 16:15 – 17:00      Katharina Dück (IDS)  
**Exkursion: Kennenlernen des IDS**

## **Dienstag, 20. November**

(Raum 128)

- 9:15 – 11:00      Dieter Stellmacher (Göttingen)  
**Was ist Russlanddeutsch und warum brauchen wir es: Einblicke  
und Ausblicke aus der Sicht der deutschen Dialektologie**
- 11:00 – 11:30      Kaffeepause
- 11.30 – 12.00      Valentina Djatlova (Krasnojarsk)  
**Heutige Lage des Russlanddeutschen**
- 12.00 –13.30      Mittagspause
- 13.30 – 14.30      Valentina Djatlova (Krasnojarsk)

***Dialekt und Hochdeutsch im Deutschunterricht für  
Mundartsprecher***

- 14:30 – 15:00 Kaffeepause
- 15.00 – 6.00 Nina Trubawina (Barnaul)  
***Besonderheiten der deutschen Dialekte in Russland.  
Grammatischer Aspekt (Präsentation des Sprachatlasses, Teil 2)***
- 16:00 – 17:00 Nina Berend (IDS)  
***Sprache und Identität der Deutschen aus der ehemaligen  
Sowjetunion in Deutschland: Bericht aus dem IDS-  
Migrationsprojekt***

***Mittwoch, 21. November***  
(Raum 128)

- 9.15 – 11.00 Jakob Fischer (Stuttgart)  
***Sprache und Kultur der Russlanddeutschen***
- 11:00– 11:30 Kaffeepause
- 11.30 – 12.00 Larissa Moskaljuk (Barnaul)  
***Besonderheiten der deutschen Dialekte in Russland. Lexikalischer  
Aspekt (Präsentation des Sprachatlasses, Teil 1)***
- 12.00 – 14.00 Mittagspause
- 14.00-15.00 Larissa Moskaljuk (Barnaul):  
***Besonderheiten der deutschen Dialekte in Russland. Lexikalischer  
Aspekt (Präsentation des Sprachatlasses, Teil 1)*** Fortsetzung
- 15:00 – 15:30 Kaffeepause
- 16:00 – 17:00 Jacqueline Kubczak (IDS)  
***Hier wird Ihnen geholfen! GRAMMIS und E-VALBU***

***Donnerstag, 22. November***  
(Raum 128)

- 9.15 – 11.00 Oleg Alexandrow (Tomsk)  
***Spracheinstellungen und Sprachbiographien der  
russlanddeutschen Minderheit Sibiriens: theoretische und  
praktische Aspekte***
- 11:00 – 11:30 Kaffeepause

- 11.30 – 12.30 Tatjana Moskwina (Barnaul)  
***Sprache und Identität: Bedeutungswandel im Wortschatz der Russlanddeutschen***
- 12.30 – 14.00 Mittagspause
- 14:00 – 14:30 Katharina Dück (IDS)  
***Zu Spracheinstellungen und Sprachkompetenzen der zweiten Generation der Deutschen aus der ehemaligen Sowjetunion***
- 14:30 – 15:00 Kaffeepause
- 15:00 – 16:00 Nina Paulsen (Stuttgart)  
***Deutsch geschriebene Literatur russlanddeutscher Autoren unter dem Aspekt „Identitätsfindung durch Sprache“***
- 16:00 – 17:00 Doris Steffens (IDS)  
***Neuer Wortschatz im Deutschen – präsentiert anhand von zwei aktuellen Neologismenwörterbüchern (einem deutschen und einem darauf aufbauenden deutsch–russischen Wörterbuch)***
- 17.00 – 18.00 Abschlussdiskussion  
***Perspektiven für das Deutsche als Minderheitensprache in Russland in Forschung und Lehre/ Aushändigung der Zertifikate***

***Freitag, 23. November***  
Besuch des Integrationszentrums

***Sonnabend, 24. November***  
Besuch des Forums JSDR (Stuttgart)

***Sonntag, 25. November***  
Ende der Tagung, Abreise